

ЗРАЗОК
Письмове завдання
з дисципліни «Вступ до перекладознавства»
для студентів 2 курсу (3 семестр)
денна та заочна форми навчання

1. Комуникативно **НЕ** релевантною є така сема, що в процесі перекладу:
 - (a) прирощується;
 - (b) втрачається;
 - (c) зберігається;
 - (d) замінюється на нееквівалентну.

2. Який з видів діяльності **НЕ** є письмовим перекладом?
 - (a) перекладач диктує переклад друкованого тексту друкарці;
 - (b) перекладач диктує переклад записаного на плівці тексту друкарці;
 - (c) перекладач виконує переклад друкованого тексту «з аркушу»;
 - (d) перекладач наговорює переклад друкованого тексту на диктофон.

3. Головна відміна художнього перекладу від інформативного полягає у:
 - (a) творчому характері діяльності перекладача;
 - (b) необхідності досягнути художньо-естетичного впливу на реципієнта;
 - (c) необхідності перекладати мовні явища, що є порушенням мовної норми;
 - (d) практично повній відсутності термінологічних одиниць.

4. Яка з теоретичних моделей перекладу носить найбільш узагальнений характер:
 - (a) теорія рівнів еквівалентності;
 - (b) трансформаційна теорія;
 - (c) семантична теорія;
 - (d) ситуативно-денотативна теорія.

5. Яке з тверджень є вірним по відношенню до ситуативно-денотативної моделі перекладу:
 - (a) вона пояснює проблему вибору лексичних еквівалентів на основі спільності набору елементарних змістів;
 - (b) вона вирішує проблему передачі асоціативно-образних характеристик при перекладі;
 - (c) вона пояснює роль категорії мети комунікації при перекладі;
 - (d) вона пояснює особливості перекладу у випадках, коли необхідно звертання до навколишньої дійсності.

6. Згідно теорії закономірних відповідників Якова Рецкера адекватні заміни це:
 - (a) постійні, не залежні від контексту відповідники;

- (b) варіантні відповідники, використання яких зумовлюється контекстом;
- (c) одиниці ПМ, які взагалі не є словниковими відповідниками;
- (d) одиниці ВМ, які взагалі залишаються неперекладеними.

7. Як співвідносяться поняття перекладацької адекватності та еквівалентності:

- (a) адекватність – синонім структурно-семантичної еквівалентності;
- (b) адекватність та еквівалентність – тотожні поняття, які позначають одне й те саме явище;
- (c) адекватність та еквівалентність – несумісні поняття, які не можна порівняти;
- (d) адекватність – синонім комунікативно-функціональної еквівалентності.

8. Який з різновидів перекладу **НЕ** згаданий в роботі Романа Якобсона “On Linguistic Aspects of Translation”:

- (a) інтралінгвістичний;
- (b) інтеркультурний;
- (c) інтерсеміотичний;
- (d) інтерлінгвістичний.

9. Переклад відрізняється від інших видів міжмовної комунікації (анотація, реферат, переказ):

- (a) формою передачі інформації;
- (b) ступенем повноти передачі інформації;
- (c) рівнем адекватності;
- (d) орієнтацією на різні групи реципієнтів.

10. Який чинник перекладу є об’єктивним?

- (a) функціональна спрямованість тексту;
- (b) умови перекладу;
- (c) особливості мови оригіналу і мови перекладу;
- (d) особливості учасників перекладацького процесу.